

Der Geist Gottes und der Übersetzer

Bemerkungen zu einem Brief D. Martin Luthers an Eobanus Hessus aus dem  
Jahre 1537

*Manfred Görg - Bamberg*

Aus der Feder des renommierten Humanisten Eobanus Hessus<sup>1</sup> stammt eine lateinische Psalmenübertragung in elegischen Distichen, deren erste Veröffentlichung des Frühjahrs 1537 vom Autor in einem Druckexemplar Luther selbst zugänglich gemacht worden ist<sup>2</sup>. Eine zweite Ausgabe des Psalters erschien dann im März 1538, ausgestattet u.a. mit einem Empfehlungsbrief Luthers<sup>3</sup>. Eine dritte Ausgabe schließlich, die auch noch eine übertragene Fassung des Predigerbuches enthielt, wurde nach 1538 publiziert, und zwar "aus der Presse Christian Egenolffs in Marburg"<sup>4</sup>. Den einschlägigen Angaben in der Weimarer Ausgabe zufolge ist die letztgenannte Ausgabe in Zwickau und Wolfenbüttel vorhanden<sup>5</sup>.

In den Beständen der Universitätsbibliothek Bamberg befindet sich in-  
dessen auch ein Exemplar der 3. Ausgabe des Psalters mit dem Vermerk:  
ARGENTORATI APVD CRATONEM MYLIVM, AN. M. D. XLIIII. MENSE MARTIO und u.a.  
der Wiedergabe des Empfehlungsschreibens Luthers, das unten in Ablichtung  
beigefügt ist<sup>6</sup>. Die Weimarer Ausgabe enthält auch dieses Schreiben im Rah-  
men der Briefwechsleedition<sup>7</sup>, gibt aber eine auf den ersten Blick unbedeu-  
tende Abweichung, die bei näherem Zusehen jedoch nicht ohne Konsequenzen  
für die theologische Deutung des Übertragens eines Bibeltextes im Blick-  
feld Luthers sein dürfte.

Im Anschluß an die Würdigung der Übersetzungsleistung des Eobanus Hes-  
sus meint Luther nach der Fassung der Weimarer Ausgabe: "Quod nullo modo  
potuisses, nisi rebus ipsis fuisses ultra intellectum, ut dicere solemus,  
etiam vere affectus. Is autem affectus non a natura nec ex vulgari Musa-

1 Zu Person und Werk vgl. u.a. F.W. BAUTZ (1978) 791-93.

2 Vgl. dazu O. CLEMEN (1938/1969) 106 mit Anm. 2.

3 Dazu auch Briefe von Melanchthon (vgl. H. SCHEIBLE, 1978, 326) und Ju-  
stus Jonas.

4 CLEMEN (1938/1969) 106.

5 Vgl. auch H. VOLZ-E. WOLGAST (1968)  
258.

rum virtute venit aut earum afflatu solito concipitur, sed revera donum novum est Spiritus et altior e coelo afflatus. Proinde non tantum gratulor tibi, sed et Dominum meum Iesum Christum laudo, qui Spiritu suo te impleverit ad hoc pium opus"<sup>8</sup>. Statt des "impleverit" der WA hat unsere Fassung ein *impulerit*, läßt also die Einwirkung Christi durch seinen Geist einen Akt der "Bewegung" oder des "Antriebs" anstelle einer "Erfüllung" sein. An die Editoren der WA richtet sich daher die Anfrage, welcher Lesart der Vorzug zu geben ist, um so mehr, als es gewiß um den Vorstellungsgehalt von Inspiration, die christologische Dimension der Wirksamkeit des Geistes und die christologisch-pneumatologische Perspektive des hermeneutischen Bemühens geht, die Tätigkeit des Übersetzers eingeschlossen.

Da Luther gegen Ende des Briefes auch die eigene Psalmenübertragung reflektiert<sup>9</sup>, mag hier auch darauf aufmerksam gemacht werden, daß nach Ausweis des obigen Zitats eben jene Grundposition deutlich wird, die bereits bei der frühen Psalmenkommentierung Luthers zum Ausdruck kommt: Luther kann "mit aller Schärfe den affectus gegen den intellectus ausspielen, um zum Ausdruck zu bringen, daß der Glaube ein Affiziertsein der ganzen Existenz, also auch und vornehmlich des Willens, ist"<sup>10</sup>.

#### Zitierte Literatur

- BAUTZ, F.W., Hessus: Biographisch-Bibliographisches Kirchenlexikon (hrsg. und bearb. von F.W. BAUTZ), 15. Lieferung, Hamm 1978, 791-793.
- CLEMEN, O., D. Martin Luthers Werke. Kritische Gesamtausgabe (Weimarer Ausgabe), Briefwechsel 8. Band, Weimar/Graz 1938/1969.
- EBELING, G., Lutherstudien Band I, Tübingen 1971.
- SCHEIBLE, H., Melancthons Briefwechsel Band II, Regesten 1110-2335 (1531-1539), Stuttgart-Bad Canstatt 1978.
- VOLZ, H., -
- WOLGAST, E., D. Martin Luthers Werke. Kritische Gesamtausgabe (Weimarer Ausgabe), Briefwechsel 13. Band, Weimar 1968.

6 Signatur: Abt. Va, Nr. 73.                      7 CLEMEN (1938/1969) 107-108 (3167).  
 8 CLEMEN (1938/1969) 107, Z. 20-6.    9 CLEMEN (1938/1969) 108, Z. 42.  
 10 G. EBELING (1971) 40 mit Hinweis auf WA 4; 356, 10ff.

15  
**CLARISS. NOSTRI**  
**SECVLI POETAE ET PIO ET**

casto D. Eobano Hesso, suo in Domino fratri  
 charissimo, Martinus Luithe-  
 rus. S. D.

**G**ratiam & pacem in Domino nostro Iesu  
 Christo, Amen. Psalterium tuum clarissime  
 Eobane, & in Domino frater charissime, tu non  
 mine mihi reditum accepi, & summa voluptate  
 legi, lego, legamq; semper: ita gratus est mihi la-  
 bor tuus in hunc mihi hianissimum librum collo-  
 catus, agoq; tibi gratias quam maximas, quod pro  
 Musas tuas, tam benignus, tam pius, mihi uideri li-  
 cuit poema hoc regium, diuinum & inter hæc æ-  
 excellentissimum, latinum factum. Nam et aliorum  
 omnium fluda, qui in hoc poemate uertendo, illu-  
 strando & excelendo operam nauarunt, magnifice  
 laudo, etiamsi aliquid forte non omnia assequantur:  
 neq; enim omnes omnia possumus, exceptis his, qui  
 nobis iudicatis tenebras in clarissimam lucem ali-  
 quot Psalmorum inuehant, hoc enim non possum  
 non scribere: ita tuum maxime probo, qui primus  
 et fortasse unus inuentus es uniuersa lingua latina,  
 qui posuisti hanc diuinam, poesi latina reddere tam  
 feliciter aggressus, et pari felicitate perferens.

In qua

16 EPISTOLA.

In quare, uere simul. Illud ostendisti, quod in poetis  
 si spiritus scilicet atherius ueniens, in tenero et opor-  
 tentior et efficator quoniam in cæteris, ut qui potuerit  
 reddere uires huius Poëteregij, nunquam alijs po-  
 etis, quantumuis magno assatu agitari, uel tenui o-  
 factu cognitas. Quod nullo modo potuisses, nisi re-  
 bus ipsis fuisses ultra intellectum, ut dicere solemus,  
 etiam uere affectus. Is autem affectus non a naturæ,  
 nec ex uulgari Musarum uirtute uenit, aut eorum  
 assatu solito concipiatur, sed uicera domum nouum  
 est spiritus, & altior è caelo afflatus. Proinde  
 non tantum gratulor tibi, sed & Dominum meum  
 Iesum Christum laudo, qui spiritui suo te impulserit  
 ad hoc piuum opus, magno haud dubie & usi & ex  
 emplo alijs futurum, in primis pueritie, quæ ex hoc  
 Poëmate simul & litteræ & Musas, cum rebus &  
 causis spiritualibus, per fideles paedagogos discere  
 poterit. Nam ego me uinum ex illis esse fateor, quos  
 poemata, spiritus moment, ueniens uentus delectant, te-  
 nuusq; in eis hæreat quam soluta oratio, sit sanè  
 uel ipse Cicero & Demosthenes. Ad eum mihi con-  
 tingat in alijs rebus, quanto magis credis mihi id  
 contingere in rebus Psalterij: in quo libro a iuueni-  
 tate sum uersatus, delectatus & exercitatus, nec si-  
 ne magno, Deo gratias, fructu. Nam ut aliorum do-  
 nis meum donum non præferam, hoc tamen sancta

erogati

EPISTOLA.

irrogantia glorior, quod pro omnibus thronis &  
 regis mundi, ut ille ait, carere nollem illo ipso,  
 quicquid est, quod delectando & meditando in Psal-  
 mis, benedicente spiritu sancto, consecutus sum. Neq;  
 enim tam stultæ humilitatis sum, ut dissimulare ne-  
 lim dona Dei in me collata. Ex me ipso sanè satis su-  
 perq; habeo quæ me humiliunt, & nihil esse doce-  
 ant: in Deo certe superbendum est, in suis donis  
 letandum, triumphandum, gloriosandam est, sancti  
 facio in meo ipso Germanico Psalterio, nunc etiam  
 magis in tuo Eobanico, sed omnia in laudem & glo-  
 riam Dei, qui est benedictus in seculum. In quo  
 bene uale in per petuas æternitatez,  
 Amen. Vuittenberge Cælen.

Augstl.

M. D. XXXVII.

B Clariss